

រដូវវប្បធម៌៖

ការស្វែងរក អត្តសញ្ញាណ

កម្មវិធីសិល្បៈ និងមនុស្សជាតិ
ពីខែកក្កដា-កញ្ញា ២០១៨

Cultural Season:
Exploring Identities
July-September 2018



សិល្បៈខ្មែរអមតៈ

មាតិកា

Contents

អំពីរដូវវស្សាធម៌	1
របាំសហសម័យ «ភ្លេងឃ្វាលក្របី»	2
របាំសហសម័យ «ក្តីស្រមៃ»	4
សិក្ខាសាលា «រាំថ្មប្រឌិត»	6
វេទិកាពិភាក្សា «ការបញ្ចេញអារម្មណ៍តាមរយៈរបាំ»	7
ល្ខោនអាន	8
ប្រសគល់ល្ខោនកម្ពុជា-ម៉ាឡេស៊ី	9
យីកេកម្ពុជា និងហ្សឺកេម៉ាឡេស៊ី	10
ល្ខោនសៀក «អនុភាព»	12
ទស្សនីយភាពសហគមន៍គ្រឿង «ហើតយ៉ាត វ៉ាកានញ្ជ័រកើត»	14
ល្ខោននិយាយ «ខ្ញុំជាអ្នកណា?»	16
ពិព័រណ៍រូបថត «ភាសាជាឧបសគ្គមួយ»	18
បាបកថាបើកការពិព័រណ៍រូបថត	19
ការបញ្ចាំងភាពយន្ត	20
កាលវិភាគ	24
សេចក្តីថ្លែងអំណរគុណ	25

អំពីរដូវវប្បធម៌

About the Cultural Season

នៅក្នុងដំណាក់កាលវិវត្តន៍ឥតឈប់ឈរនៃសង្គមនុស្ស តើយើងអាចកំណត់អត្តសញ្ញាណខ្លួនឯងបានដោយរបៀបណា? តើយើងមានប្រតិកម្មតបទៅនឹងបម្រែបម្រួលប្រវត្តិសាស្ត្រ វប្បធម៌ និងទីតាំងភូមិសាស្ត្រយ៉ាងដូចម្តេច? តើការយល់ឃើញរបស់យើងអត្តសញ្ញាណកម្មជាបានរួមបញ្ចូលអ្នកទាំងអស់គ្នាដែរ ឬទេ? តើអ្នកគិតថា កម្ពុជាជាប្រទេសមួយ ដែលមានពហុវប្បធម៌ ឬទេ? សិល្បៈខ្មែរអមតៈ ពិតជាមានសេចក្តីសោមនស្សសូមចាប់ផ្តើមកម្មវិធី «រដូវវប្បធម៌» ជាលើកទីមួយ។ កម្មវិធីនេះនឹងកើតមានឡើងក្នុងរយៈពេលបីខែ រួមមាន ការសម្តែង កិច្ចពិភាក្សា ការបញ្ចាំងភាពយន្ត ពិព័រណ៍ និងសិក្ខាសាលាពីខែកក្កដា ដល់ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០១៨ ប្រធានបទ «ការស្វែងរកអត្តសញ្ញាណ»។ គោលបំណងនៃកម្មវិធី គឺបំផុសសំណួរក្នុងចំណោម និងរាងទស្សនិកជន ជាមួយសិល្បករ ព្រមទាំងជំរុញឲ្យមានការជជែកពិភាក្សា ទៅលើការយល់ឃើញរបស់ពួកគេជុំវិញពាក្យ «អត្តសញ្ញាណ» ជាពិសេសអំពី «អត្តសញ្ញាណកម្មជា»។

យើងជឿជាក់ថា រដូវវប្បធម៌នេះនឹងជាកម្មវិធីដ៏មានសារៈសំខាន់ និងអាចបញ្ចាំងចិត្តអ្នកគ្រប់គ្នា។ សូមចូលរួមកម្មវិធីនេះទាំងអស់គ្នាជាមួយយើង និងសាកល្បងគិតអំពី «អត្តសញ្ញាណ» របស់យើង!

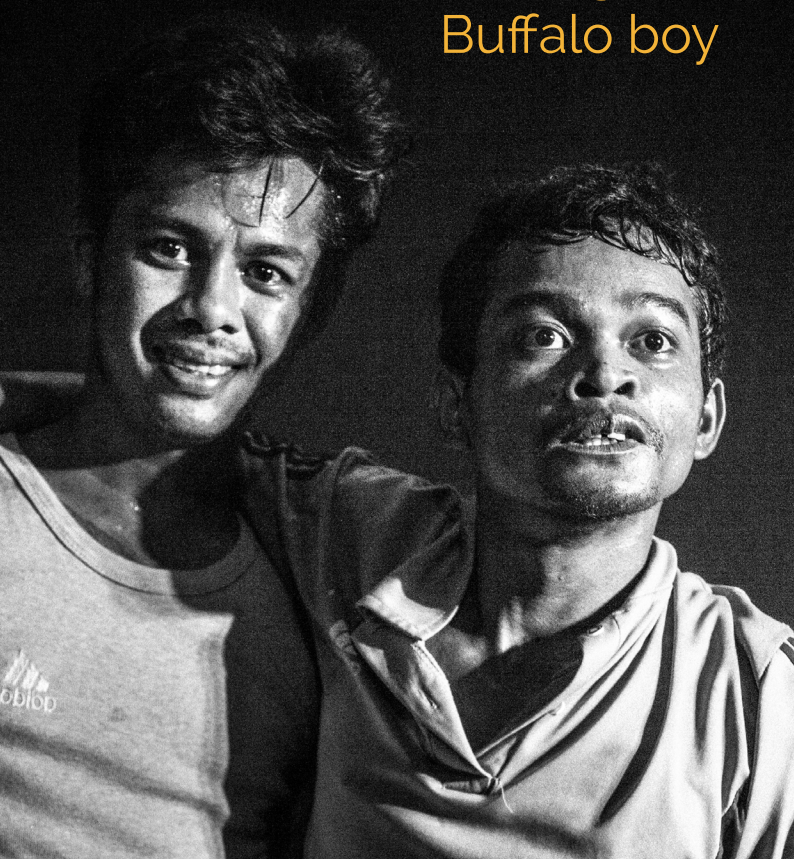
In an ever-changing society, how do we define who we are? We excited to present Cambodian Living Arts' first Cultural Season; a three-month program of performances, panel discussions, film screenings, exhibitions and workshops, from July to September 2018, curated around the theme "Exploring Identities".

រាំសហសម័យ

Dance & Physical Theater

ក្មេងឃ្វាលក្របី

Buffalo boy



១៩ កក្កដា ២០១៨, ម៉ោង ៤:៣០-៥:៣០ ល្ងាច
សាកលវិទ្យាល័យមេគង្គកម្ពុជា
សម្រាប់សិស្សនិស្សិត

២១ កក្កដា ២០១៨, ម៉ោង ៤-៥ ល្ងាច
ឆាកសម្តែង, សារមន្ទីរជាតិ
សំបុត្រតម្លៃ ៥ ដុល្លារ

សាច់រឿង

រឿងរ៉ាវជីវិតរបស់កុមារម្នាក់ នឹងត្រូវលាតត្រដាងតាមរយៈ
ស្នាដៃរបាំ និងល្ខោន ក្រោមចំណងជើងថា
«ក្មេងឃ្វាលក្របី»។ វណ្ណកម្មនេះ បង្ហាញឲ្យឃើញអំពី
ភាពមិនត្រូវបានគោរពរក ភាពឯកោ និងការផ្តល់សិទ្ធិ
អំណាច ដែលទស្សនិកជននឹងអាចមើលឃើញតាមរយៈ
ទំនាក់ទំនងរវាងក្មេងប្រុស និងសត្វក្របីរបស់គាត់។
ភាសាខ្មែរ

គ្រប់គ្រងផ្នែកបច្ចេកទេស៖

អ៊ូ ប៊ុនថេង
ហាលីយ ចេន

Technical Directors:

OU Buntheng
Hayley HOLDEN

បកប្រែ៖

ប៉ូ សាកុណ

Translator:

PO Sakun

សម្តែង៖

សៀង ធៀន, ឡែ ណូត

Artists:

SEOUNG Thoeun, LAY Not

The story of a boy and his buffalo, told
through dance and drama, exploring
isolation, loneliness and a journey to
empowerment. *Khmer language*

នាំមកជូនដោយ

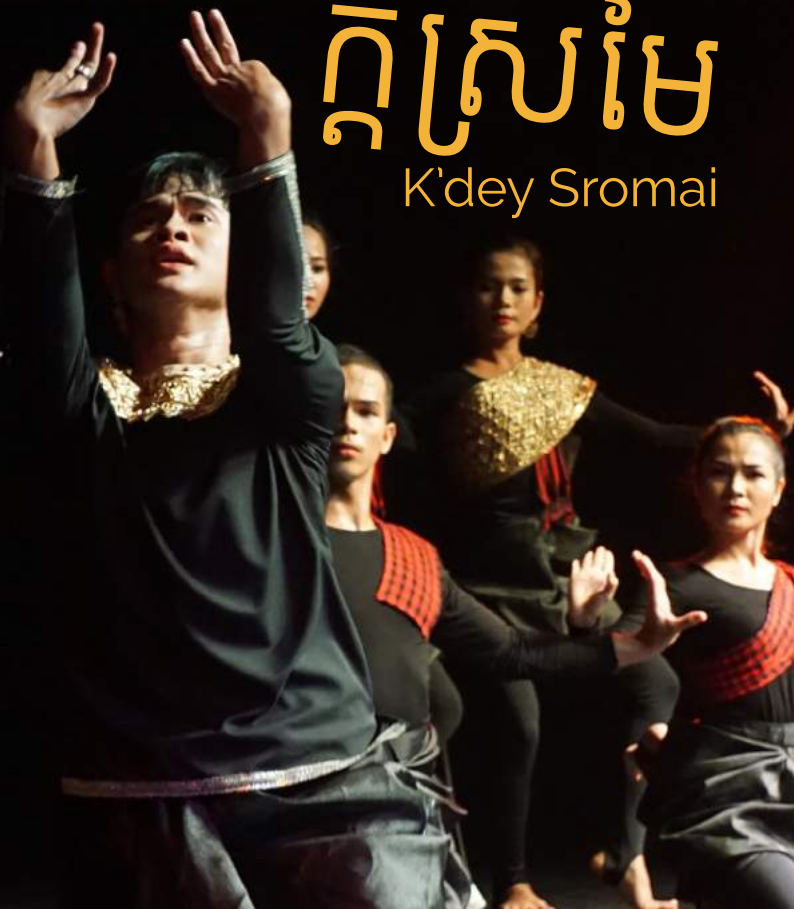
epicarts

- **19 July 2018**, 4:30-5:30pm
at Cambodian Mekong University
For the student community
- **21 July 2018**, 4-5pm
at CLA Theater, National Museum
\$5 per ticket

របាំសហសម័យ
Contemporary dance

ក្បួនស្រមៃ

K'dey Sromai



២០ កក្កដា ២០១៨, ម៉ោង ៣-៤ រសៀល
សាលាមធ្យមវិចិត្រសិល្បៈ
សម្រាប់សិស្សនិស្សិត

២២ កក្កដា ២០១៨, ម៉ោង ៦:៣០-៧:៣០ យប់
ឆាកសម្តែង, សារមន្ទីរជាតិ
សំបុត្រតម្លៃ ៥ ដុល្លារ

សាច់រឿង

តើហេតុអ្វីបានជាមនុស្សម្នាក់ៗចាំបាច់ត្រូវមានក្តីស្រមៃ?
សិល្បករនីមួយៗ នឹងបង្ហាញពីក្តីស្រមៃផ្ទាល់ខ្លួនដែល
មានភាពខុសៗគ្នាតាមរយៈស្នាដៃរបស់សហសម័យរួមគ្នា
នេះ។ តើពួកគេ មានការប្តេជ្ញាចិត្ត និងទទួលបានការ
គាំទ្រដែរឬទេ? សិល្បករផ្សេងគ្នា ក្តីស្រមៃក៏ផ្សេងគ្នាដែរ។
ភាសាខ្មែរ

ដំឡើង និងដឹកនាំសម្តែងដោយ៖ ចំរើន សុភា

សិល្បករ៖ លីម សុណាលីស, ចំរើន តារា,
ចាប ស៊ីដាណាល់, ពេជ្រ រស្មី និងជួង វាសនា

ឧបត្ថម្ភស្នាដៃដោយ៖ អង្គការសិល្បៈខ្មែរអមតៈ

A contemporary dance piece created by
former Arn Chorn-Pond Scholarship student
CHAMROEUN Sophea, exploring the hopes,
dreams and aspirations of her group of
peers. *Khmer language*

Choreographed by: CHAMROEUN Sophea

Artists: LIM Sonalis, CHAMROEUN Dara,
CHAP Sidanal, PICH Raksmeay, and
CHOUNG Veasna

Commissioned by: Cambodian Living Arts

• **20 July 2018**, 3-4pm

at Secondary School of Fine Arts

For the student community

• **22 July 2018**, 6:30-7:30pm

at CLA Theater, National Museum

\$5 per ticket

សិក្ខាសាលា

Dance workshop

រាំច្នៃប្រឌិត

Creative Dance Movement
Workshop



សិក្ខាសាលារាំច្នៃប្រឌិត នឹងផ្តល់បទពិសោធន៍ថ្មី ភាព
រីករាយនឹងការងារជាក្រុម ការចែករំលែក ការទទួល
យកគំនិតអ្នកដទៃ ការបង្ហាញភាពច្នៃប្រឌិត ការផ្តល់
តម្លៃគ្នាដោយមិនប្រកាន់ពីកម្រិតសមត្ថភាព ឬ
ពិការភាពរបស់បុគ្គលម្នាក់ៗ ក្នុងការបង្កើតក្បាច់រាំ។

ភាសាខ្មែរ

នាំមកជូនដោយ
Presented by

epicarts

A workshop focussing on teamwork and
creativity, which allows everyone to explore
dance movements regardless of ability.

Khmer language

២០ កក្កដា ២០១៨, ម៉ោង ២-៣ រសៀល
សាលាមធ្យមវិចិត្រសិល្បៈ, ចុះឈ្មោះចូលរួមជាមុន

20 July 2018, 2-3pm

at Secondary School of Fine Arts

ចុះឈ្មោះ | To register: sormanak@cambodianlivingarts.org

វេទិកាពិភាក្សា

Panel discussion

ការបញ្ចេញអារម្មណ៍តាមរយៈរបាំ

Self Expression Through Dance

ព្រឹត្តិ

អ្នក
សម្របសម្រួល



ចំរើន សុភា



អ៊ូ ប៊ុនចេង



សៀង ធៀន



ហ៊ុន ប៉ែន

ពាក្យរិះគន់ ធ្វើឲ្យសិល្បករមិនហ៊ានបង្ហាញអារម្មណ៍ និងគំនិតខ្លួនតាមរយៈស្នាដៃរបាំពួកគេ ខណៈពេល ដែល ពួកគេត្រូវចំណាយពេលយ៉ាងយូរដើម្បីស្វែងយល់ ពីខ្លួនឯង។ ក្នុងកម្មវិធីនេះ សិល្បករនឹងពិភាក្សាស៊ីជម្រៅ អំពីការបង្ហាញ អារម្មណ៍ខ្លួនតាមរយៈរបាំក្នុងបរិបទ កម្ពុជាបច្ចុប្បន្ន។ *ភាសាខ្មែរ*

Artists discuss how they express themselves through dance in the context of contemporary Cambodia. *Khmer language*

Panelists: CHAMROEUN Sophea,
OU Buntheng, SEOUNG Thoeun
Moderator: HUN Pen

២០ កក្កដា ២០១៨, ម៉ោង ៤-៥ ល្ងាច

សាលាមធ្យមវិចិត្រសិល្បៈ, ចូលរួមដោយសេរី

20 July 2018, 4-5pm

at Secondary School of Fine Arts

Free admission

ល្ខោនអាន

Stage reading

គ្រូទាយ

ចាប៊ី

ម្នាក់ឯង
ជាថ្មី



លីម ផាន់ណា



សួន សុធារ៉ា



ឆុន សីណា

សិក្ខាកាមទាំងបីរូប ដែលបានចូលរួមសិក្ខាសាលាផ្នែក
សរសេរច្បាប់ល្ខោនដែលរៀបចំដោយសិល្បៈខ្មែរអមតៈ
នឹងធ្វើការអានអត្ថបទល្ខោននិពន្ធថ្មីដែលមានចំនងជើង
គ្រូទាយ ចាប៊ី និង ម្នាក់ឯងជាថ្មី។

ភាសាខ្មែរ

Stage reading of three scripts developed
during a recent series of theater writing
workshops held by CLA.

Script writers: LIM Phanna,
SOUN Sotheara, CHHON Sina

Khmer language

២១ សីហា ២០១៨, ម៉ោង ២:៣០-៤ រសៀល
ឆាកសម្តែងសារមន្ទីរជាតិ, ចូលរួមដោយសេរី

21 August 2018, 2:30-4pm
at CLA Theater, National Museum
Free admission

វេទិកាពិភាក្សា

Panel discussion

ឫសគល់ល្ខោនកម្ពុជា-ម៉ាឡេស៊ី

The Roots of Traditional Theater Dance in Cambodia-Malaysia

ល្ខោននៅតំបន់អាស៊ីអាគ្នេយ៍ មានប្រវត្តិនិងទម្រង់ប្រហាក់ប្រហែលគ្នា ឬថាអាចទទួលឥទ្ធិពលពីគ្នាទៅវិញទៅមក។ កិច្ចពិភាក្សា ក្រោមប្រធានបទ «ឫសគល់ល្ខោនកម្ពុជា-ម៉ាឡេស៊ី» នឹងវែកញែកអំពីឫសគល់ វប្បធម៌កម្ពុជានិងម៉ាឡេស៊ី។ ភាសាខ្មែរ និងបកប្រែជាអង់គ្លេស

ភាគីនិយម



អោក ប៊ុនធៀន អ៊ុយ លាវាវណ្ណ

ROSDEEN BIN SUBOH Suboh

ស្ទួន ប៊ុនរិទ្ធ

Discussion of the roots of traditional theater in Cambodia and Malaysia.

Panelists: ROSDEEN BIN SUBOH Suboh, UY Latavann, AOK Bunthoeun

Moderated by: SUON Bunrith

In Khmer and English with translation

២៣ សីហា ២០១៨, ម៉ោង ៩-១១ ព្រឹក

ឆាកសម្តែងសារមន្ទីរជាតិ, ចូលរួមដោយសេរី

23 August 2018, 9-11am

at CLA Theater, National Museum

Free admission

យីកេកម្ពុជា និងហ៊ីកេម៉ាឡេស៊ី
Yike Cambodia & Jikey Malaysia



២៣ សីហា ២០១៨, ម៉ោង ៥:៣០-៦:៣០ ល្ងាច
សាកលវិទ្យាល័យកម្ពុជា
សម្រាប់សិស្សនិស្សិត

២៥ សីហា ២០១៨, ម៉ោង ៤-៥ ល្ងាច
ឆាកសម្តែង, សារមន្ទីរជាតិ
សំបុត្រតម្លៃ ៥ ដុល្លារ

- **23 August 2018, 5:30-6:30pm**
at University of Cambodia
For the student community

- **25 August 2018, 4-5pm**
at CLA Theater, National Museum
\$5 per ticket

រឿងរាមកេរ្តិ៍ ត្រង់ឈុតនាងសិតាគូររូបក្រុងរាពណ៍

Seda draws a picture of Krong Reap

ដោយមានការទទួលបានអង្គរពីភីលៀងដែលជាយក្សប្រែ
ក្រឡាព្រះនាងសិតាក៏ព្រមគូររូបក្រុងរាពណ៍ តែលុបទៅ
វិញមិនជ្រះ។ ពេលដែលព្រះរាមយាងមក ទ្រង់ក៏ខ្ចាស់
យ៉ាងខ្លាំង ក៏បញ្ជាឲ្យព្រះលក្ស្មណ៍យកទៅសម្លាប់ចោល
ទាំងដែលមានគឺត តែមិនអាចសម្លាប់ ព្រះលក្ស្មណ៍ក៏
ដោះលែង។ ព្រះនាងក៏បានទៅរស់នៅក្នុងព្រៃជាមួយ
ឥសី និងប្រសូតបានបុត្រម្នាក់។ ក្រោយមកព្រះរាមដឹង
ខ្លួនខុសក៏ទៅអង្វរព្រះនាងឲ្យត្រលប់មកវិញតែព្រះនាង
បដិសេធ។ សម្តែងដោយក្រុមយីកេអមតៈ, ដឹកនាំ
សម្តែង ដោយ អ្នកគ្រូ អ៊ុយ លតារណ្ណ។ ភាសាខ្មែរ

An excerpt from the Reamker told through
Yike Opera. Performed by: Yike Amatak
Directed by: UY Latavann
Khmer language

ព្រះនាងបុប្ផាបាកាវ៉ាលី

PUTERI BUNGA BAKAWALI

The princess of Bakawali flower

ក្នុងដំណើរស្វែងរកផ្កាបាកាវ៉ាលី ដើម្បីព្យាបាលបិតាទ្រង់
ព្រះអង្គម្ចាស់ Tajul Muluk បានជួបសត្វគ្រុឌ និងបាន
ចាប់ចិត្តស្រលាញ់ព្រះនាងបាកាវ៉ាលី។ ដោយមាន
ការកិច្ចជាប់ខ្លួន ទ្រង់បានលួចចាកចេញពីព្រះនាង
ដោយបេះបានផ្កាបាកាវ៉ាលី និងចិញ្ចៀនទៅជាមួយផង។
តើទីបំផុតអ្នកទាំង២បានជួបគ្នាទេ?

ភាសាបាហាសា និងបកប្រែជាភាសាខ្មែរ

A traditional Jikey story from Malaysia.
Performed by: JIKEY SERI MALAYA
Directed by: ROSDEEN BIN SUBOH Suboh
Bahasa language with Khmer subtitles

ល្ខោនសៀក

Contemporary Circus Theater

អនុភាព

Influence

រូបភាព៖
Scott Sharick

២៤ សីហា ២០១៨, ម៉ោង ៥-៦ ល្ងាច
សាកលវិទ្យាល័យបញ្ញាសាស្ត្រកម្ពុជា
សម្រាប់សិស្សនិស្សិត

២៦ សីហា ២០១៨, ម៉ោង ៦:៣០-៧:៣០ ល្ងាច
ឆាកសម្តែង, សារមន្ទីរជាតិ
សំបុត្រតម្លៃ ៥ ដុល្លារ

សាច់រឿង

អនុភាព ជាស្នាដៃល្ខោនចម្រុះ សៀក និងតុក្កតា បង្ហាញពីការប្រជែងគ្នាដើម្បីជីវិត និងអំណាចតាំងពីសម័យបុរេប្រវត្តិសាស្ត្រ ក្នុងគ្រប់ស្រទាប់នៃសង្គម។ នៅទីបញ្ចប់ គូប្រជែងទាំងអស់ រកឃើញភាពខ្លាំងរបស់ខ្លួន និងរកកន្លែងដែលសក្តិសមជារបស់ខ្លួន។

អ្នកដឹកនាំផ្នែកឆាក៖
យួន ដេត, យួនថន ចំរើន

អ្នកដឹកនាំផ្នែកសិល្បៈ៖
ហិន ប៊ុនធឿន

A performance mixing drama, circus and puppetry to explore struggles for power and survival.

Stage directors:
KHUON Det, KHUON Thanchamrouen

Artistic director:
HOUN Bonthoeun

នាំមកជូនដោយ
Presented by



ហ្វារពន្លឺសិល្បៈ
Phare Ponleu Selpak

- **24 August 2018**, 5-6pm
at Paññāsāstra University of Cambodia
For the student community
- **26 August 2018**, 6:30-7:30pm
at CLA Theater, National Museum
\$5 per ticket

ទស្សនីយភាពសហគមន៍គ្រឹង

Arts from the Kreung Community

ហើតយ៉ាត វ៉ាកានញ្ញរកើត

(ប្រពៃណី និងការរស់នៅ)

Tradition & Life

២១ កញ្ញា ២០១៨, ម៉ោង ៥:៣០-៦:៣០ ល្ងាច
សាកលវិទ្យាល័យកម្ពុជា
សម្រាប់សិស្សនិស្សិត

២៣ កញ្ញា ២០១៨, ម៉ោង ៦:៣០-៧:៣០ ល្ងាច
ឆាកសម្តែង, សារមន្ទីរជាតិ
សំបុត្រតម្លៃ ៥ ដុល្លារ

សាច់រឿង

ការសម្តែងបញ្ចូលគ្នារវាង ល្ខោន របាំ ដែលរៀបរាប់អំពី ប្រពៃណីទំនៀមទំលាប់ របស់ជនជាតិគ្រឹងដែលជាផ្នែក នៃជីវិតរបស់ពួកគាត់។ ការសម្តែងរួមមាន ពិធីសែន ព្រេនតាមបែបសហគមន៍គ្រឹង អមដោយការសម្តែង របាំ ដងទឹក ដែលបង្ហាញអំពីទំនៀមទំលាប់នៃការប្រើប្រាស់ ទឹក និងជីវភាពប្រចាំថ្ងៃដែលត្រូវបានអនុវត្តជាយូរយារ ណាស់មកហើយ។ ការសម្តែងបញ្ចប់ដោយស្នាដៃរបាំ និងល្ខោនបង្កើតថ្មី «ប្រពៃណី និងការរស់នៅ» ដែល និយាយពីជំនឿ និងវិទ្យាសាស្ត្រក្នុងការព្យាបាល។ ការ សម្តែងមានការប្រើប្រាស់ឧបករណ៍ភ្លេងគងឫស្សី និង គងប្រាំផ្លែ ដែលជាអត្តសញ្ញាណរបស់ពួកគាត់។

ភាសាគ្រឹង និងបកប្រែជាភាសាខ្មែរ

សរសេរ និងដឹកនាំរឿងដោយ៖ លោក ជ្រើស សារុន
សហដឹកនាំ និងកែសម្រួលដោយ៖ លោក ចុល យុតង្ស
សម្តែងដោយ ក្រុមសិល្បៈមហាជនភូមិតងណងឡិះ
មកពីខេត្តរតនគិរី

ឧបត្ថម្ភស្នាដៃដោយ អង្គការសិល្បៈខ្មែរអមតៈ

Spoken theater, dance, and ceremony created by members of the Kreung community from Ratanakiri province. It tells stories of the Kreung ethnic minority and their traditions. Commissioned by Cambodian Living Arts.

Kreung language with Khmer subtitles

- **21 September 2018**, 5:30-6:30pm
at University of Cambodia
For the student community
- **23 September 2018**, 6:30-7:30pm
at CLA Theater, National Museum
\$5 per ticket

ល្ខោននិយាយ

Spoken theater

ខ្ញុំជាអ្នកណា?

Who am I?

២០ កញ្ញា ២០១៨, ម៉ោង ៤-៥ ល្ងាច
សាកលវិទ្យាល័យពុទ្ធិសាស្ត្រ (បញ្ជាក់តាមក្រោយ)
សម្រាប់សិស្សនិស្សិត

២២ កញ្ញា ២០១៨, ម៉ោង ៤-៥ ល្ងាច
ឆាកសម្តែង, សារមន្ទីរជាតិ
សំបុត្រតម្លៃ ៥ ដុល្លារ

សាច់រឿង

ជារឿងរ៉ាវរបស់ក្មេងស្រីម្នាក់ឈ្មោះ ពិសី ដែលកំពុងស្វែងរកអត្តសញ្ញាណខ្លួនឯង ដើម្បីស្គាល់ថាខ្លួនជាអ្នកណា។
ភាសាខ្មែរ

អត្ថបទដើមដោយ៖
អ៊ុយ លតាវណ្ណ

រៀបរៀង និងដឹកនាំសម្តែងដោយ៖
ស្ទុង សុភក្រិ

ឧបត្ថម្ភស្នាដៃដោយ៖
អង្គការសិល្បៈខ្មែរអមតៈ

The life story of a girl who is on a quest to find her identity, told through spoken theater.
Khmer language

Original idea by:
UY Latavann

Adapted and directed by:
SOUNG Sopheak

Commissioned by:
Cambodian Living Arts

- **20 September 2018**, 4-5pm
at University of Puthisastra (TBC)
For the student community
- **22 September 2018**, 4-5pm
at CLA Theater, National Museum
\$5 per ticket

ពិព័រណ៍រូបថត

Photo exhibition

ភាសាជាឧបសគ្គមួយ

Language Barrier

«ភាសាជាឧបសគ្គមួយ» គឺជាប្រធានបទនៃគម្រោងរូបថតផ្ដោតទៅលើ ខ្មែរកូនកាត់ និងខ្មែរអណ្ដិកជនជំនាន់ទីពីររស់នៅខេត្តសៀមរាប។ សេរីជឿថា ភាសានិងអត្តសញ្ញាណមិនអាចផ្ដាច់ចេញពីគ្នាបាន។ ហេតុនេះ ទើបគាត់បង្កើតគម្រោងរូបថតមួយដើម្បីបង្ហាញពីរឿងរ៉ាវអត្តសញ្ញាណ ដែលមិនសូវមានគេនិយាយ។

An ongoing photo project on people with mixed Cambodian ancestry, and the second generation Cambodian diaspora living in Siem Reap.

១៥ សីហា ដល់ ២០ កញ្ញា,
មជ្ឈមណ្ឌលបុប្ផាណា

15 August - 20 September
at Bophana Center

បាបកថា

Talk

បាបកថាបើកពិព័រណ៍រូបថត

Opening and Artist Talk



ស៊ីវ ស៊ីរី ជាអ្នកថតរូបដែលមានសញ្ជាតិខ្មែរ-កាណាដា និងធ្វើបឋកថាពិព័រណ៍ស្នាដៃថតរូបរបស់គាត់។ ស៊ីរី គឺជាបេក្ខភាពជ័យលាភីមួយរូប នៃ មូលនិធិដាំដុះ របស់យើង ដើម្បីដំណើរការគម្រោងថតរូបរបស់គាត់ ក្រោមប្រធានបទ «ភាសាជាឧបសគ្គមួយ»។

SIV Serey, a Khmer-Canadian photographer, will give a talk about his exhibition. Serey was awarded a CLA Dam Dos Grant to carry out this photography project.

១៥ សីហា ២០១៨, ម៉ោង ៦-៧:៣០ យប់

មជ្ឈមណ្ឌលបុប្ផាណា

15 August 2018, 6-7:30pm

at Bophana Center

INSTITUT
FRANÇAIS

CAMBODGE

ទស្សនាភាពយន្ត

Film screening in
partnership with Institut français du
Cambodge



១៣ កញ្ញា ២០១៨,
ម៉ោង ៦:៣០-៨:៣០ យប់
វិទ្យាស្ថានបារាំង

13 September 2018

6:30-8:30pm
at Institut français
du Cambodge

ខ្សែភាពយន្ត "Une Minorité Visible Invisible" ដោយ
Mathieu PHENG អមដោយកិច្ចពិភាក្សាអំពី
ប្រជាជនកម្ពុជារស់នៅក្រៅប្រទេស។
ភាសាបារាំង និងបកប្រែជាភាសាអង់គ្លេស និងភាសាខ្មែរ

Screening of "Une Minorité Visible
Invisible" by Mathieu PHENG followed by a
discussion about the Cambodian diaspora.
French language with English and Khmer translation



ទស្សនាភាពយន្ត

Film screening in
partnership with Bophana

ខ្សែភាពយន្ត បង្ហាញពីជ្រុងនានានៃអត្តសញ្ញាណកម្ពជា

Films that explore aspects of Cambodian
identities.

១៧-២០ កញ្ញា ២០១៨

មជ្ឈមណ្ឌលធនធានសោតទស្សន៍បុប្ផាណា

17-20 September 2018

at Bophana Center



១៧ កញ្ញា ២០១៨,

ម៉ោង ៦:៣០-៨:៣០ យប់

មជ្ឈមណ្ឌលធនធាន

សោតទស្សន៍បុប្ផាណា

17 September 2018

6:30-8:30pm

at Bophana Center

«កំសានបងភ្លេច ខ្មែរចាត់បង់តន្ត្រីរ៉ក់»

ដោយ John PIROZZI, ១០៥នាទី

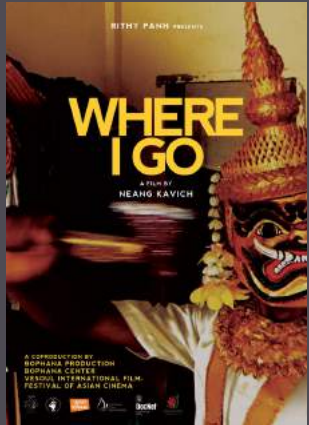
ភាសាអង់គ្លេស និងបកប្រែជាភាសាខ្មែរ

Don't Think I've Forgotten: Cambodia's Lost
Rock & Roll. Directed by John PIROZZI,
105 minutes.

English language with Khmer subtitles

១៨ កញ្ញា ២០១៨,
ម៉ោង ៦:៣០-៨:៣០ យប់
មជ្ឈមណ្ឌលធនធាន
សោតទស្សន៍បុប្ផាណា

18 September 2018
6:30-8:30pm
at Bophana Center



ទស្សនាភាពយន្ត និងជួបជាមួយអ្នកដឹកនាំរឿង
«ខ្ញុំទៅណា» ផលិតដោយ នាង ការីច,
៥៥នាទី។ ភាសាខ្មែរ និងបកប្រែជាភាសាអង់គ្លេស

Film & talk with the director
"Where I Go"
By NEANG Kavich, 55 minutes.
In Khmer language with English subtitles

២០ កញ្ញា ២០១៨,
ម៉ោង ៦:៣០-៨:៣០ យប់
មជ្ឈមណ្ឌលធនធាន
សោតទស្សន៍បុប្ផាណា

20 September 2018
6:30-8:30pm
at Bophana Center



ទស្សនាភាពយន្ត និងជួបជាមួយអ្នកដឹកនាំរឿង
«ស្រុកខ្មែរ! នេះហើយខ្ញុំ!» ដោយ ភូ ស្យុង-បាទីស្ត,
៧៤នាទី។ ភាសាខ្មែរ និងបកប្រែជាភាសាអង់គ្លេស

Film & talk with the director
"Cambodia, Here I Am"
By Jean-Baptiste PHOU, 75 minutes.
In Khmer language with English subtitles



១៩ កញ្ញា ២០១៨,
ម៉ោង ២:៣០-៥:០០ ល្ងាច
មជ្ឈមណ្ឌលធនធាន
សោតទស្សន៍បុប្ផាណា

19 September 2018

2:30-5:00pm
at Bophana Center

ខ្សែភាពយន្ត "B-Girl" ដោយ ផៀម ផល្លី និង
ណាមរដ្ឋា ថូម៉ាស អមដោយសិក្ខាសាលាសកម្មភាព
ស្វែងរកអត្តសញ្ញាណកម្មជាយើង សម្របសម្រួលដោយ
អង្គការ នារីដើម្បីសន្តិភាព។ ភាសាខ្មែរ

ចុះឈ្មោះចូលរួមជាមុន សូមទាក់ទង
sormanak@cambodianlivingarts.org
ដើម្បីចុះឈ្មោះចូលរួម

សិក្ខាសាលានេះ គឺសំដៅទៅលើអ្នកដែលមានសញ្ជាតិ
ពីរដូចជាកូនកាត់ ខ្មែរចិន វៀតណាម និងជនជាតិដើម
ភាគតិច។

Screening of "B-Girl" by Phally NGOEUM
and Namratha Thomas followed by an
interactive workshop 'Exploring Our
Cambodian Identities' facilitated by Women
Peace Makers. *Khmer language*

Advance registration required,
please contact
sormanak@cambodianlivingarts.org
to register

This workshop is especially aimed at
people who have a dual identity - such as
Cambodian Chinese or Vietnamese and
members of ethnic minority groups.

កក្កដា ២០១៨

- ថ្ងៃទី ១៩ ៖ របាំសហសម័យ «ក្មេងឃ្វាលក្របី»
ថ្ងៃទី ២០ ៖ សិក្ខាសាលា «វាច្ចប្រឌិត»
របាំសហសម័យ «ក្តីស្រមៃ»
វេទិកាពិភាក្សា «ការបញ្ចេញអារម្មណ៍តាមរយៈរបាំ»
ថ្ងៃទី ២១ ៖ របាំសហសម័យ «ក្មេងឃ្វាលក្របី»
ថ្ងៃទី ២២ ៖ របាំសហសម័យ «ក្តីស្រមៃ»

សីហា ២០១៨

- ថ្ងៃទី ១៥ ៖ បាបកថាបើកពិព័រណ៍រូបថត
ថ្ងៃទី ២១ ៖ ល្ខោនអាន
ថ្ងៃទី ២៣ ៖ វេទិកាពិភាក្សា «ឫសគល់របាំកម្ពុជា-ម៉ាឡេស៊ី»
យីកេកម្ពុជា និងហ្សីកេម៉ាឡេស៊ី
ថ្ងៃទី ២៤ ៖ ល្ខោនសៀក «អនុភាព»
ថ្ងៃទី ២៥ ៖ យីកេកម្ពុជា និងហ្សីកេម៉ាឡេស៊ី
ថ្ងៃទី ២៦ ៖ ល្ខោនសៀក «អនុភាព»

កញ្ញា ២០១៨

- ថ្ងៃទី ២០ ៖ ល្ខោននិយាយ «ខ្ញុំជាអ្នកណា?»
ថ្ងៃទី ២១ ៖ «ហើតយ៉ាត វ៉ាកានញីរកើត (ប្រពៃណីនិងការរស់នៅ)»
ថ្ងៃទី ២២ ៖ ល្ខោននិយាយ «ខ្ញុំជាអ្នកណា?»
ថ្ងៃទី ២៣ ៖ «ហើតយ៉ាត វ៉ាកានញីរកើត (ប្រពៃណីនិងការរស់នៅ)»
ថ្ងៃទី ១៣ ៖ ការបញ្ចាំងភាពយន្ត នៅវិទ្យាស្ថានបារាំង
ថ្ងៃទី ១៧-១៩ ៖ ការបញ្ចាំងភាពយន្ត នៅមជ្ឈមណ្ឌលធនធាន
សោតទស្សន៍បុប្ផាណា

សេចក្តីថ្លែងអំណរគុណ

Acknowledgements

នាំមកជូនដោយ អង្គការសិល្បៈខ្មែរអមតៈ

រចនាកម្មវិធីដោយ

ភូ ស្យង់-បាទីស្ត៍; រដ្ឋហ្គាដ ហ្វ្រង់ស៊ីស; យ៉ុន សុខខន; សូ កីណា

ដៃគូសហការ

មជ្ឈមណ្ឌលធនធានសោតទស្សន៍បុប្ផាណា;
សាកលវិទ្យាល័យមេគង្គកម្ពុជា, ឆាកសម្តែងសារមន្ទីរជាតិ;
អង្គការអេពិកអាត; វិទ្យាស្ថានបារាំង;
សាកលវិទ្យាល័យបញ្ញាសាស្ត្រកម្ពុជា; សមាគមហ្វារពន្លឺសិល្បៈ;
ក្រុមរីកសាយ; សាកលវិទ្យាល័យភូមិន្ទវិចិត្រសិល្បៈ;
សាលាមធ្យមវិចិត្រសិល្បៈ; សាកលវិទ្យាល័យកម្ពុជា;
សាកលវិទ្យាល័យម៉ាឡាយ៉ា ប្រទេសម៉ាឡេស៊ី;
សាកលវិទ្យាល័យពុទ្ធិសាស្ត្រ; អង្គការនារីដើម្បីសន្តិភាព

បច្ចេកទេសសម្លេង និងពន្លឺ

KLA, U2

សូមអរគុណដល់អ្នកដែលបានចូលរួមជួយក្នុងកម្មវិធីនេះ។ ប្រសិនបើគ្មាន
ការចូលរួមពីអ្នកទាំងអស់គ្នា កម្មវិធីនេះនឹងមិនអាចដំណើរការបាននោះទេ។

Presented by Cambodian Living Arts

Curated by

Jean-Baptiste PHOU; Frances RUDGARD; SO Phina;
YON Sokhorn;

Partners

Bophana Center; Cambodian Mekong University;
CLA Theater; Epic Arts; Institut français du Cambodge;
Paññāsāstra University of Cambodia;
Phare Ponleu Selpak; Reek Sai Group;
Royal University of Fine Arts;
Secondary School of Fine Arts;
University of Cambodia; University of Malaya, Malaysia;
University of Puthisastra; Women Peace Makers

Sound and Light

KLA, U2

Thank you to everybody involved in this Cultural Season
- without your support it would not be possible.

សិល្បៈខ្មែរអមតៈមានបេសកកម្ម ដើរតួជាកត្តាជំរុញនៅក្នុងវិស័យសិល្បៈ
ដ៏រស់រវើក ដែលញ៉ាំងចិត្តអ្នកជំនាន់ថ្មី

Our mission is to be a catalyst in a vibrant arts sector, inspiring
new generations

ស្វែងយល់បន្ថែមពីពួកយើងតាម | Find out more about us at
www.cambodianlivingarts.org

ព័ត៌មានបន្ថែម | More information
info@cambodianlivingarts.org

ទំនាក់ទំនងទិញសំបុត្រ | Ticket hotline
096 883 9884 / 098 512 255

សំបុត្រក៏មានលក់នៅ | Tickets also available at
ការិយាល័យ Cambodian Living Arts
អង្គការសិល្បៈខ្មែរអមតៈ Office
ស្តង់លក់សំបុត្រសម្លេងរបាំ CLA Booth at
នៅសារមន្ទីរជាតិ the National Museum

#ExploringIdentities

 Cambodian Living Arts (CLA)

 @cambolivingarts

 @cambodianlivingarts

